

# MS. 18630 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA: UN NUEVO MANUSCRITO DE LA *CORONACIÓN* (POESÍA Y COMENTARIO EN PROSA) DE JUAN DE MENA, Y SU LUGAR EN EL *STEMMA CODICUM*<sup>1</sup>

Maxim. P.A.M. KERKHOF  
*Radboud Universiteit*

Cuando mi edición de la *Coronación* de Juan de Mena<sup>2</sup> estaba a punto de salir recibí una carta<sup>3</sup> del doctor Devid Paolini, profesor de *The City College of New York*, en la cual muy amablemente me comunicó que en la Biblioteca Nacional de España había encontrado un nuevo manuscrito de esa obra (poesía y comentario en prosa), cuyo hallazgo va a ser publicado en la *Revista de Literatura Medieval*, junto con el de otros manuscritos que no se recogen en el *Diccionario filológico de la Literatura Medieval Española* de Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (Madrid, Castalia, 2002).

Entretanto dispongo de fotocopias del manuscrito en cuestión. Se trata del Ms. 18.630 de la Biblioteca Nacional de España. Este códice consta de 33 hojas en papel, formato folio (300 x 220 mm.), numeradas modernamente en arábigos en el ángulo superior derecho. Escrito por una sola mano con letra gótica humanística (con influencias cursivas) del siglo XV, a doble columna, con correcciones y añadiduras marginales e interlineales. Infelizmente, la copia está incompleta: faltan parte del comentario a la copla XXXI y las restantes veinte coplas con sus glosas. El fol. 33v termina con el comentario al verso «y de tus cantos espira»: “Estos cantos no son sino saluo los terminos dela sabiduría e las razones della que son assi dulces como sabroso”<sup>4</sup>. La copia o su antígrafo procede de

---

<sup>1</sup> Cfr. Juan de Mena, *La Coronación*. Edición, introducción y notas de Maxim. P.A.M. Kerkhof. Anejo nº 102 de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 2009, pp. XXXIX-XLIX, donde establecí el *stemma* de los testimonios ML2, MH1, MN28, EM9b, PN3, MP12 y MR3.

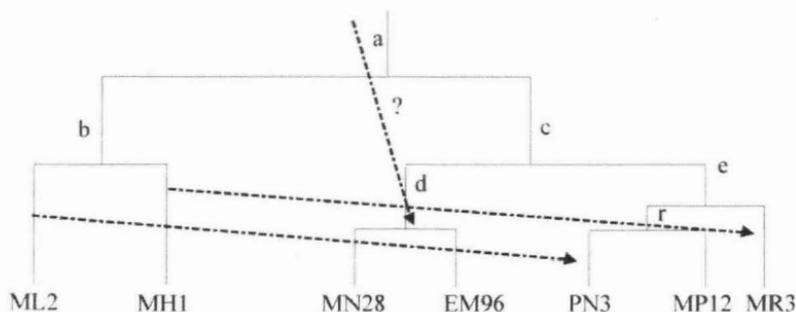
<sup>2</sup> *Ob. cit.*, p. XLIX.

<sup>3</sup> La carta lleva la fecha del 2 de febrero de 2009.

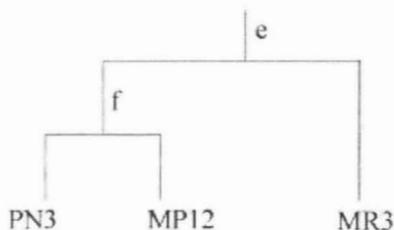
<sup>4</sup> Falta el sustantivo «canto», que con toda probabilidad era la primera palabra de la primera columna del fol. 34r.

la zona catalano-aragonesa, lo cual revelan formas como por ejemplo «danyado», «creyer», «mostra» y «esser». Continuando el sistema de Dutton designaré el código en cuestión con las siglas MN68.<sup>5</sup>

En esta nota intentaré determinar el lugar que este desconocido testimonio ocupa en el *stemma codicum* que establecí en mi reciente edición de la *Coronación*, el cual es así<sup>6</sup>:



Un simple vistazo al *Aparato crítico* de mi edición<sup>7</sup> enseña que MN68 forma parte del agrupamiento e<sup>8</sup>:



MN68 pertenece al modelo e porque comparte numerosísimas faltas, omisiones y lecturas privativas con PN3, MP12 y MR3:

<sup>5</sup> Dutton, Brian. 1990-1991: *El Cancionero del Siglo XV, c.1360-1520*. 7 volúmenes. Salamanca: Biblioteca Española del Siglo XV. Vol. II, p. 380. Cfr. también Vicenç Beltrán, Apéndice II. Poesía y trabajo intelectual. En Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Editorial Castalia, 2002, p. 1060.

<sup>6</sup> Véanse las notas 1 y 2.

<sup>7</sup> *Ob. cit.*, pp. 141 y sigs.

<sup>8</sup> Con respecto a este agrupamiento, véase mi edición, *ob. cit.*, pp.XLV-XLVII.

- 401<sup>9</sup>. Así que Diana quiere decir «nueva luz»] *om.* PN3, MP12, MR3, MN68
519. es] *om.* PN3, MP12, MR3, MN68
539. e aquesto es] PN3, MP12, MR3, MN68: esto es
564. alumbrado] *om.* PN3, MP12, MR3, MN68
582. nos] PN3, MP12, MR3: nosotros
681. la redondeas del qual] PN3, MP12, MR3, MN68: la rredondeça de la qual
695. tenga] PN3, MP12, MR3, MN68: tiene
725. en] *om.* PN3, MP12, MR3, MN68
726. se] *om.* PN3, MP12, MN68
745. a saber nesçesario] PN3, MP12, MR3, MN68: necesario saber
748. aquesto] PN3, MP12, MR3, MN68: esto
1035. deyficó] PN3, MP12, MR3, MN68: hedificó
1058. pendiente] PN3, PM12: procedente; MR3: precedente; MN68: precidente
1076. Copioso] *om.* PN3, MP12, MR3, MN68
1128. ynorables} PN3, MP12, MR3, MN68: innotos
1227. aquel] PN3, MP12, MR3, MN68: aqueste
1270. de] PN3, MP12, MR3, MN68: seer de
1277. rresplandesçió] PN3, MP12, MR3, MN68: rresplandesçia
1385. ficçionado] PN3, MP12, MR3, MN68: affeccionado
3756. que mantienen al omne] *om.* PN3, MP12, MR3, MN68
- Y un largo etcétera, etcétera.

MN68 tiene muchos errores, omisiones y lecturas privativas en común con PN3 y MP12 (f):

352. ca] PN3, MP12, MN68: que
393. griegas palabras] PN3, MP12, MN68: palabras griegas
399. dian] PN3, MP12, MN68: dia
435. veamos] PN3, MP12, MN68: e veamos
455. mostrar] PN3, MP12, MN68: demostrar
525. dixé] PN3, MP12, MN68: dize
523. e] *om.* PN3, MP12, MN68
542. Variano] PN3, MP12, MN68 : Vario
554. donde] PN3, MP12, MN68: do
571. e las çimas] PN3, MP12, MN68: e la cuna
575. Espero] PN3, MP12, MN68: pero espera
706. despedidas] PN3, MP12, MN68: despedida

<sup>9</sup> Los ejemplos los he tomado a partir del número 327 (p. 141) del *Aparato crítico*, porque la parte anterior del texto falta parcialmente en MH1 y totalmente en MR3. Me limito a unos veinte ejemplos.

849. aqueste] PN3, MP12, MN68: este  
 871. peso pesa] PN3, MP12, MN68: pesa  
 897. comienzo] PN3, MP12, MN68: comienza  
 914. nuues] PN3, MP12, MN68: nieues  
 932. muchas aguas] PN3, MP12, MN68: a(y)guas muchas  
 941. la] *om.* PN3, MP12, MN68  
 952. era] PN3, MP12, MN68: fuera  
 992. vterinos] PN3, MP12, MN68: vltterinos  
 1056. se faga d'ellos mención] PN3, MP12, MN68: mención d'ellos  
 se faga  
 Etcétera...

Ni PN3 ni MP12 puede haber tenido MN68 como modelo, porque éste tiene una serie de errores y lecturas privativas donde aquéllos comparten las lecturas correctas con los demás manuscritos:

MN68	PN3, MP12
fol. 1r, 2 <sup>a</sup> col., l. 36: <i>om.</i> el	el
fol. 1v, 2 <sup>a</sup> col., l. 8-9: de .i. dividir de par por saber de dexar por saber	
fol. 2r, 2 <sup>a</sup> col., l. 24: e mostra las coplas e mostrar (PN3: e mostraron)	
fol. 3r, 2 <sup>a</sup> col., l. 6-7: tres estrellas o tres sillas en tres sillas tres camas	
fol. 3r, 2 <sup>a</sup> col., l. 15: assi que vistos vistos	
fol. 3r, 2 <sup>a</sup> col., l. 18: dize dixe	
fol. 3r, 2 <sup>a</sup> col., l. 32 : la	las
fol. 3r, 2 <sup>a</sup> col., l. 41 : assi que	asigné (PN3 : asigna)
fol. 3v, 1 <sup>a</sup> col., l. 10 : fijas	fijos
fol. 3v, 1 <sup>a</sup> col., l. 13: dízesse polo	dízense polos (polus)
fol. 3v, 1 <sup>a</sup> col., l. 29: dize	dixe
fol. 3r, 1 <sup>a</sup> col., l. 38-39: polo es a ssaber	polo
fol. 4r, 2 <sup>a</sup> col., l. 12 : animales	animalia
fol. 4r, 2 <sup>a</sup> col., l. 34 : juicio	juicio
fol. 4v, 1 <sup>a</sup> col., l. 14: trinado (cfr. l. 24-25)	crinado
fol. 4v, 1 <sup>a</sup> col., l. 20: yo solo que	yo que solo
fol. 4v, 1 <sup>a</sup> col., l. 31: contiénese	se contiene
fol. 4v, 2 <sup>a</sup> col., l. 5: rreyna	rreynan (MP12: rreynauan)
fol. 4v, 2 <sup>a</sup> col., l. 15: Gemis	Géminis
fol. 5r, 2 <sup>a</sup> col., l. 3: es	e es
Etcétera	

Numerosos errores conjuntivos de PN3 y MP12, los dos testimonios del agrupamiento (f), frente a lecturas correctas de MN68 impiden que éste derive de uno de aquéllos, o sea, que forme parte de f:

PN3, MP12

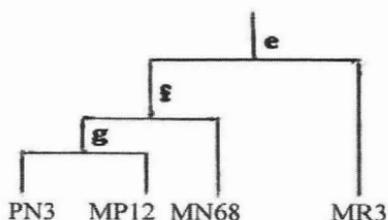
MN68 y los demás mss.

636. exención ascensión	
801. <i>om.</i> Por por	
852. sin mañar/syn manar	mañera
862. <i>om.</i> signo	signo
1209. <i>om.</i> me	me
1268. por entender	e entender
1610. males	malos
1778. <i>om.</i> la deesa	la deessa
1789. por	para
1870. a	de
2123. <i>om.</i> a	a
2391. pérdida de la vista	perdida vista
2584. <i>om.</i> muy	muy
3146. creyá	creyó
3153. e ymaginó	y margamó
3370. <i>om.</i> grant	grant
3536. fartassen	fartauan
3776. folgauan	fuelgan
3886. <i>om.</i> Orfeo	(P)Orfeo
4037. historia	histórico
Etcétera <sup>10</sup>	

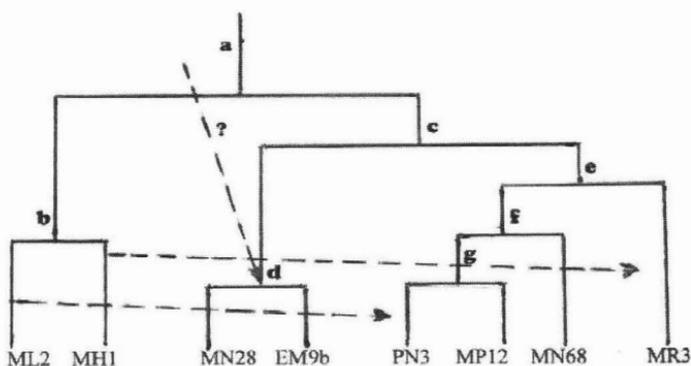
Por lo tanto, MN68 no puede ser el antecedente de PN3 y MP12 (f), ni tampoco deriva de uno de los dos.

Ahora bien, en base a todo lo expuesto, cambiamos esta parte del *stemma* de la manera siguiente: f pasa a ser el antecedente común de PN3, MP12 y MN68, y g el de PN3 y MP12. Con este cambio la relación entre los manuscritos pertenecientes al agrupamiento e es así:

<sup>10</sup> Además, hay numerosísimos errores exclusivos de PN3 frente a lecturas correctas de MN68, y lo mismo vale para MP12.



De modo que el *stemma* de ML2, MH1, MN28, EM9b, PN3, MP12, MR3 y MN68, o sea, de estos ocho testimonios de la *Coronación* que contienen la poesía y el comentario, será:



Existe todavía otro texto de la *Coronación* (poesía y comentario), que figura en el ms. 2.123 de la Biblioteca Capitular de La Seu d'Urgell. Hasta ahora mis intentos para conseguir fotocopias han sido infructuosos<sup>11</sup>.

Recibido: 21/11/2008

Aceptado: 15/12/2008

<sup>11</sup> Para una detallada descripción de este manuscrito, véase el estudio de Vicenç Beltrán, "Un nuevo manuscrito de la *Coronación* de Juan de Mena", que aparecerá en un homenaje a Carmen Parrilla. El autor tuvo la gentileza de mandarme una copia de este estudio.



RESUMEN: El lugar que el texto de la *Coronación* (poesía y comentarios) del ms. MN68 ocupa en el *stemma* de los mss. ML2, MH1, MN28, EM9b, PN3, MP12 y MR3.

ABSTRACT: The place that the text of the *Coronación* (poem and commentary) of MS. MN68 occupies in the *stemma* of the MSS. ML2, MH1, MN28, EM9b, PN3, MP12 and MR3.

PALABRAS CLAVE: *Coronación* (poesía y comentarios), ms. MN68, *stemma codicum*.

KEYWORDS: *Coronación* (poem and commentary), MS. MN68, *stemma codicum*.